

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	"Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate"
Anno Accademico	2021-2022
Titolo insegnamento	LINGUA E TRADUZIONE LINGUA PORTOGHESE 2^ annualità
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Portuguese Language and translation 2 (third language – third year)
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata per gli insegnamenti magistrali e per gli insegnamenti del II e III anno triennali. "Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio" (primo anno dei nuovi corsi L-11 e L-12)
Lingua di erogazione	Italiano e Portoghese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	ANTONIA PALDERA	antonia.paldera@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/09	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	III anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	27/09/2021
Fine attività didattiche	27/05/2022

Syllabus	
-----------------	--

Prerequisiti ¹	È vivamente consigliato che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto per l'esame precedente nel piano delle propedeuticità.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Conoscenze progredite della linguistica portoghese quali aspetti semantici, pragmatici e contrastivi (italiano/portoghese); degli sviluppi del portoghese contemporaneo nel mondo; riflessione metalinguistica. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> Saper analizzare fenomeni semantici e pragmatici in testi scritti e orali; saper individuare differenze strutturali, pragmatiche e semantiche tra il portoghese e l'italiano; saper risolvere problemi di transfer linguistico. • <i>Autonomia di giudizio:</i> capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite; studio critico delle materie in questione; saper identificare e valutare le varietà diatopiche del portoghese contemporaneo; competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri). • <i>Abilità comunicative:</i> saper interagire al livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in via scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale. • <i>Capacità di apprendere:</i> Ampliamento delle strategie e tecniche di apprendimento specifiche per la lingua portoghese; sicurezza nell'utilizzo di strumenti di apprendimento soprattutto multimediali; saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per l'ampliamento dello studio teorico e applicativo.
Contenuti di insegnamento	Tradurre la lingua portoghese (varietà europea, brasiliana e africana); norma e variazione, variazione diatopica, diastratica, diafasica, diacronica e diamesica nello spazio lusofono europeo; analisi contrastiva tra il portoghese europeo, il portoghese del Brasile e il portoghese d'Africa; culture e strutture linguistiche del mondo lusofono; multiculturalismo e integrazione linguistica in Portogallo.

Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> • ENDRUSCHAT, Annette – SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen, <i>Introdução Básica à Linguística do Português</i>, Lisboa: Edições Colibri, 2015. • BRANDÃO, Sílvia F. - MOTA, Maria A.(coord.), <i>Análise Contrastiva</i>

¹ I prerequisiti non possono spingersi a richiedere competenze che nel piano di studio non siano determinate con propedeuticità espressamente sancite. Si può però indicare alcune competenze auspicabili, benché non siano obbligatorie, per meglio poter sostenere l'esame, in modo che ciò valga anche come indicazione allo studente per un'autovalutazione delle sue proprie competenze, al fine, eventualmente, di decidere la frequenza di laboratori, corsi ecc. Si consiglia, quindi, di compilare questo campo con una formula tipo: "è auspicabile, benché non obbligatoria, la conoscenza ecc. ecc.", o consimili espressioni.

Triennali. Per i corsi di triennale non si può richiedere competenze che esorbitino da quelle possedute da uno studente diplomato da un liceo o istituto (italiano a livello di partenza, latino, storia, ecc.)

Magistrali. Ad eccezione delle propedeuticità sancite dal piano di studi, si possono richiedere competenze a livello più avanzato (ad esempio determinate da un certo bagaglio culturale acquisibile nelle triennali, ecc.).

	<p>de Variedades do Português, Rio de Janeiro: In-Fólio, 2003.</p> <ul style="list-style-type: none"> •FEYTOR PINTO, Paulo, Política de Língua, Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda, 2010. •MATEUS, Maria Helena, A língua portuguesa em mudança, Lisboa: Editorial Caminho, 2005. •JORGE, Lídia, Praça de Londres, Dom Quixote. •JORGE, Lídia, Marido e outros contos, Dom Quixote, 2021. •ONDJAKI – Os da minha rua, Leya, SA, 2008. •BERTAZZOLI, Raffaella, La traduzione: teorie e metodi, Roma: Carocci 2018. • Português já! Gramática e Vocabulário - Consolidação, Porto Editora, 2016. •FERREIRA T., CARDOSO I., MELO-PFEIFER S., Gramática Português Língua não materna, Porto Editora, 2020. •RENTE, Sofia, Expressões Idiomáticas Ilustradas, Lisboa: Lidel, 2013. •Dizionario monolingue
Note ai testi di riferimento	Ulteriori materiali autentici saranno forniti nel corso delle lezioni.
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica con utilizzo di supporti multimediali, piattaforma Microsoft Teams, esercitazioni di traduzione dal portoghese all'italiano di testi di autori lusofoni.
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Da Regolamento didattico tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali. Esame orale, con prova scritta propedeutica.
Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)	<p>Durante le prove di esame si verificheranno:</p> <ul style="list-style-type: none"> •Conoscenza e capacità di comprensione dei contenuti di insegnamento in lingua portoghese; • Conoscenza e capacità di comprensione applicate: la competenza metalinguistica teorica e pratica acquisita; • Autonomia di giudizio: acquisizione della competenza valutativa e critica su tematiche del mondo lusofono; <ul style="list-style-type: none"> • Abilità comunicative mediante l'uso dei principali dati di informazione e di espressioni in lingua portoghese di livello B2; • Capacità di apprendere attraverso l'utilizzo di strumenti metodologici specifici di apprendimento e di ricerca autonoma.
Altro	<p>antonia.paldera@uniba.it</p> <p>https://www.uniba.it/ricerca/dipartimenti/lelia/Personale/docenti-a-contratto/paldera-antonia</p>